

**THÔNG CÁO VỀ VIỆC BẢO VỆ ĐỜI TƯ**  
**Santa Clara Valley Health and Hospital System**  
**San Jose, CA 95128**  
**(NOTICE OF PRIVACY PRACTICES - SCVHHS)**

*Có Hiệu Lực Ngày: 10 Tháng Chín 2013*

**THÔNG CÁO NÀY GIẢI THÍCH THÔNG TIN VỀ Y KHOA CỦA QUÝ VỊ ĐƯỢC XỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO, VÀ CÁCH THỨC QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM CÁC THÔNG TIN NÀY. XIN QUÝ VỊ ĐỌC KỸ TÀI LIỆU NÀY.**

Nếu có câu hỏi nào về Thông Cáo này, xin quý vị liên lạc:

Santa Clara Valley Health & Hospital System  
ATTN: Compliance & Privacy Officer  
Compliance & Privacy Office  
2325 Enborg Lane, Suite 290  
San Jose, CA 95128

### **AI SẼ TUÂN HÀNH THÔNG CÁO NÀY**

Santa Clara Valley Health and Hospital System (SCVHHS) là một hệ thống mạng lưới y tế an toàn do Hạt Santa Clara sở hữu và điều hành. SCVHHS có nhiều đơn vị, bao gồm Valley Medical Center và các y viện chi nhánh, Y Tế Tâm Trí, Dịch Vụ Cai Nghiện Rượu và Ma Túy, Sở Y Tế Công Cộng, Y Tế Trại Giám, và Valley Health Plan (gọi chung là “Các Đơn Vị Trực Thuộc SCVHHS”), và tất cả các “Đơn Vị Trực Thuộc” đều chịu sự chế tài của luật Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996, Public Law 104-191 (“HIPAA”). Các Đơn Vị của SCVHHS trao đổi thông tin về sức khỏe của bệnh nhân nhằm mục đích phối hợp sự điều trị và cung cấp giấy giới thiệu và các dịch vụ cho các bệnh nhân của hệ thống y tế SCVHHS, làm thủ tục hành chánh, hóa đơn và các công việc theo quy định, phân tích và lượng giá các dịch vụ được cung cấp bởi SCVHHS, nhập dữ kiện và duy trì hồ sơ bệnh lý điện tử tổng hợp của SCVHHS. Nếu quý vị nhận sự điều trị tại bất cứ nơi nào thuộc SCVHHS thì các thông tin về việc điều trị và các thông tin liên hệ sẽ được trao đổi giữa các đơn vị trực thuộc SCVHHS.

Ngoài ra, mạng lưới y tế của chúng tôi bao gồm các Y Viện Cộng Đồng, có sự thỏa thuận với SCVHHS để cung cấp giấy giới thiệu và các dịch vụ y tế liên hệ cho bệnh nhân SCVHHS và cư dân trong Quận Hạt. Các Y Viện Cộng Đồng này cũng sẽ nhận được những thông tin liên hệ đến việc điều trị của quý vị.

**Thông Cáo này mô tả sự hành nghề của bệnh viện và sự hành nghề của:**

- **Bất cứ chuyên viên y tế nào có quyền ghi thông tin vào hồ sơ bệnh lý.**
- **Tất cả các khoa, đơn vị của Valley Medical Center và các y viện chi nhánh, Y Tế Tâm Trí, Dịch Vụ Cai Nghiện Rượu và Ma Túy, Sở Y Tế Tâm Trí, Y Tế Trại Giam, và Valley Health Plan.**
- **Những người làm việc tình nguyện được cho phép giúp đỡ quý vị trong thời gian quý vị đến khám bệnh tại khoa Ngoại Chấn, và các y viện Cộng Đồng, và tại Santa Clara Valley Medical Center.**
- **Tất cả các thành viên trong lực lượng nhân sự của SCVHHS.**

**Tất cả các cá nhân, cơ sở, và các địa điểm đều phải tuân hành các quy định trong bản Thông Cáo này. Ngoài ra, những cá nhân, cơ sở, và địa điểm này có quyền trao đổi thông tin với nhau theo các mục đích được mô tả trong Thông Cáo này.**

## **SỰ CAM KẾT CỦA CHÚNG TÔI VỀ THÔNG TIN Y KHOA**

Tất cả các Đơn Vị SCVHHS hiểu rằng các thông tin về y khoa, sức khỏe tâm trí và cai nghiện rượu và ma túy của quý vị và tình trạng sức khỏe của quý vị là những thông tin riêng tư và bảo mật. Chúng tôi cam kết bảo vệ các thông tin y khoa của quý vị. Chúng tôi lập hồ sơ về những sự chăm sóc và dịch vụ mà quý vị nhận được tại Bệnh Viện, các Khoa và các địa điểm trực thuộc SCVHHS. Chúng tôi cần có hồ sơ này để chăm sóc tốt sức khỏe của quý vị và tuân hành một số quy định của luật pháp. Thông Cáo này sẽ giải thích cho quý vị biết những cách thức mà chúng tôi có thể xem, xử dụng và trao đổi các thông tin về sức khỏe bảo mật của quý vị ("PHI"). Thông cáo này cũng mô tả quyền hạn của quý vị và những điều chúng tôi phải làm mỗi khi xử dụng hoặc trao đổi thông tin về sức khỏe (PHI) của quý vị với những người khác hoặc tổ chức khác. Theo luật định, chúng tôi phải:

- **Bảo đảm rằng các thông tin về sức khỏe của quý vị phải được giữ kín và bảo mật (với một vài ngoại lệ được liệt kê sau đây);**

- Gửi cho quý vị một bản Thông Cáo về trách nhiệm của chúng tôi cùng với việc bảo vệ đời tư liên quan đến thông tin về sức khỏe (PHI) của quý vị; và
- Tuân hành các quy định hiện hành của Thông Cáo.

Sự sử dụng và trao đổi (tiết lộ) thông tin về sức khỏe của quý vị (PHI) trái với những điều mô tả trong Thông Cáo này chỉ được thực hiện khi có giấy ủy quyền của quý vị. Quý vị có quyền hủy bỏ giấy ủy quyền bất cứ lúc nào. Tuy nhiên, những thông tin nào đã được sử dụng và trao đổi trước khi quý vị rút lại giấy ủy quyền thì chúng tôi không thể ngăn chặn được.

## **CÁC TIÊU CHUẨN ĐẶC BIỆT CỦA THÔNG TIN**

Trong một vài trường hợp, thông tin về sức khỏe có thể bị hạn chế, có thể giới hạn hoặc ngăn cản việc xem xét, sử dụng hoặc tiết lộ một số thông tin, được mô tả trong Thông Cáo này. Có những sự giới hạn đặc biệt trong việc xem xét, sử dụng hoặc tiết lộ một vài loại thông tin nhất định. Thí dụ, kết quả xét nghiệm hoặc việc điều trị về HIV, về bệnh tâm trí, hoặc cai nghiện rượu và ma túy, hoặc về trẻ vị thành niên thoát quyền là những thông tin trong tiêu chuẩn đặc biệt. Các chương trình y tế của chính phủ, như Medi-Cal, cũng có quyền hạn chế sự tiết lộ thông tin của người thụ hưởng vì mục đích không liên quan đến chương trình.

### **“Thông Tin về Sức Khỏe Bảo Mật” là gì?**

Thông Tin về Sức Khỏe Bảo Mật, viết tắt là “PHI” (còn được gọi là thông tin sức khỏe có thể nhận ra lý lịch cá nhân): là bất cứ thông tin cá nhân nào có thể nhận ra lý lịch cá nhân, dưới hình thức là hồ sơ điện tử hoặc văn bản, liên quan đến bệnh sử của bệnh nhân, bệnh trạng và sự điều trị bệnh hoặc bệnh tâm trí, bao gồm hoặc chứa đựng bất cứ chi tiết nào về thông tin cá nhân có thể nhận ra lý lịch bệnh nhân, như tên, địa chỉ, địa chỉ e-mail, số điện thoại, số An Sinh Xã Hội, hoặc thông tin nào khác, đơn thuần hoặc kết hợp với thông tin khác đã phổ biến, sẽ làm lộ ra lý lịch của bệnh nhân.

## **CÁCH THỨC CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TRAO ĐỔI CÁC THÔNG TIN VỀ SỨC KHỎE BẢO MẬT**

Các đoạn dưới đây mô tả các cách thức khác nhau trong việc chúng tôi sử dụng và trao đổi các thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) của quý vị. Để bảo vệ đời tư của bệnh nhân, chúng tôi sẽ giới hạn xem, sử dụng hoặc tiết lộ đến mức “tối thiểu” số

lượng thông tin cần thiết để thực hiện công việc mà chúng tôi cần xem, xử dụng hoặc tiết lộ. Luật hạn chế cách thức chúng tôi xem, xử dụng hoặc tiết lộ một số thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) có liên quan đến sự điều trị cai nghiện ma túy và rượu, nhiễm HIV, một vài loại điều trị cung cấp cho trẻ vị thành niên và người bệnh tâm trí. Chúng tôi không liệt kê tất cả các trường hợp xử dụng và tiết lộ. Tuy nhiên, tất cả các trường hợp mà chúng tôi được phép xử dụng và tiết lộ thông tin đều thuộc phạm vi của một trong các trường hợp sau đây.

### **Tiết Lộ Theo Yêu Cầu của Bệnh Nhân**

Nếu bệnh nhân yêu cầu thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI), chúng tôi có thể tiết lộ thông tin cho bệnh nhân với những ngoại lệ có giới hạn. Một vài loại thông tin đòi hỏi phải có văn thư ủy quyền mới được tiết lộ.

### **Điều Trị**

Chúng tôi có thể xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) của quý vị để điều trị hoặc cấp dịch vụ cho quý vị. Thí dụ, chúng tôi tiết lộ thông tin của quý vị để lập hóa đơn, và nhận tiền thanh toán các chi phí về điều trị và các dịch vụ quý vị đã được cung cấp. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin đó cho các bác sĩ, y tá, chuyên viên, sinh viên y khoa, hoặc các nhân viên y tế tham gia trong việc chăm sóc quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ bệnh lý của quý vị cho bác sĩ điều trị cho quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin bảo mật của quý vị cho phòng xét nghiệm bên ngoài SCVHHS để làm xét nghiệm theo yêu cầu của bác sĩ của quý vị. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị đến các nhà điều dưỡng hoặc các cơ sở y tế trong cộng đồng để sắp xếp cho quý vị được điều trị liên tục sau khi rời khỏi bệnh viện. Các đơn vị khác thuộc SCVHHS có thể trao đổi thông tin về bệnh lý của quý vị để điều hợp dịch vụ cần thiết cho quý vị, như về dược phòng, xét nghiệm và x-rays. Về sức khỏe tâm trí, chúng tôi có thể trao đổi thông tin với các chuyên viên y khoa có trách nhiệm chăm sóc quý vị về y khoa và tâm lý học. Nhằm mục đích cai nghiện ma túy và rượu, chúng tôi trao đổi thông tin của quý vị để trợ giúp việc điều trị với những bác sĩ trong mạng lưới SCVHHS, trong chương trình cai nghiện ma túy và rượu hoặc Hệ Thống Điều Trị của Dịch Vụ Cai Nghiện Ma Túy và Rượu, hoặc với các nhân viên y khoa của phòng cấp cứu.

### **Trả Tiền**

Chúng tôi có thể xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị để những sự điều trị và dịch vụ y tế cung cấp cho quý vị được làm hóa đơn và thu tiền từ quý vị, bảo hiểm hoặc một đệ tam nhân. Thí dụ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin về sức

khỏe của quý vị về cuộc giải phẫu của quý vị tại bệnh viện để chương trình bảo hiểm trả tiền y phí cho chúng tôi hoặc bồi hoàn tiền cho quý vị về cuộc giải phẫu. Chúng tôi cũng có thể Thông Cáo bảo hiểm của quý vị về sự điều trị sắp tới để yêu cầu sự chấp thuận hoặc xem bảo hiểm có tài trợ hay không. Chúng tôi cũng có thể cung cấp những thông tin căn bản về quý vị, về chương trình bảo hiểm, công ty bảo hiểm hoặc nguồn thanh toán y phí khác đến những bác sĩ ngoài SCVHHS, có tham gia trong việc điều trị quý vị, để họ được trả tiền cho những dịch vụ mà họ đã cung cấp cho quý vị.

### **Điều Hành Chăm Sóc Sức Khỏe**

Chúng tôi có thể xem, xử dụng và trao đổi thông tin PHI để điều hành việc chăm sóc sức khỏe. Những sự xử dụng và tiết lộ này cần thiết để nâng cao phẩm chất điều trị, các chương trình giảng huấn trong phạm vi SCVHHS, hoặc các hoạt động của ban nhân viên y khoa. Chúng tôi có thể xử dụng và trao đổi thông tin về sức khỏe của bệnh nhân để tuân hành đúng theo các luật lệ và quy định, theo điều kiện của người trả tiền, nộp hóa đơn, lập kế hoạch, tiếp thị, và để điều hành SCVHHS. Thí dụ, chúng tôi có thể xử dụng thông tin về sức khỏe của bệnh nhân để duyệt xét sự điều trị và các dịch vụ, và để lượng giá các nhân viên của chúng tôi trong việc chăm sóc bệnh nhân. Chúng tôi có thể kết hợp thông tin về sức khỏe của quý vị mà chúng tôi hiện có với các thông tin của quý vị từ các hệ thống chăm sóc sức khỏe khác, hoặc các cơ sở hợp tác khác, để so sánh kết quả việc làm của chúng tôi, và để xem các điểm nào chúng tôi có thể cải tiến trong cách chăm sóc và phục vụ.

### **Những Thương Nghiệp Cộng Tác và Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ**

Có một số dịch vụ cung cấp cho tổ chức của chúng tôi qua những giao kèo với các thương nghiệp cộng tác, và cho chương trình cai nghiện ma túy và rượu, các Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Phẩm Chất Cao. Những Thương Nghiệp Cộng Tác và Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ cung cấp các dịch vụ, đại diện cho các đơn vị của SCVHHS sẽ xử dụng hoặc tiết lộ thông tin của bệnh nhân. Thí dụ, các dịch vụ y khoa của các bác sĩ, một số xét nghiệm, lập hóa đơn, phân tích, và dịch vụ làm bản sao mà chúng tôi xử dụng để làm bản sao hồ sơ bệnh lý của bệnh nhân. Khi làm giao kèo các dịch vụ này, chúng tôi có thể tiết lộ các thông tin về sức khỏe của quý vị cho Các Thương Nghiệp Cộng Tác Và Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ để họ làm những công việc theo yêu cầu của chúng tôi. Để bảo vệ các thông tin về y khoa này, các Thương Nghiệp Cộng Tác và Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ, theo quy định của luật liên bang, phải bảo mật các thông tin của quý vị. Ngoài ra, các đơn vị thuộc SCVHHS cũng là các thương nghiệp cộng tác và tổ chức cung cấp dịch vụ lẫn nhau nhằm mục đích cung cấp một sự điều trị tổng hợp và điều hợp việc giới thiệu và cung cấp các dịch vụ lẫn

nhau cho bệnh nhân của SVHHS, quản trị hành chánh, lập hóa đơn và các công việc liên hệ theo quy định, để phân tích và lượng giá các dịch vụ do các đơn vị thuộc SCVHHS cung cấp, và để nhập dữ kiện và duy trì hệ thống hồ sơ bệnh lý điện tử của SCVHHS.

### **Nhắc Hẹn**

Chúng tôi sẽ xem, xử dụng và trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị để làm hẹn, hoặc để nhắc quý vị về một cuộc hẹn khám bệnh.

### **Cách Điều Trị Khác**

Chúng tôi sẽ xem, xử dụng và trao thông tin về sức khỏe của quý vị để cho quý vị biết về các cách điều trị khác mà quý vị có thể chọn.

### **Hoạt Động Gây Quỹ**

Chúng tôi sẽ xử dụng một số thông tin (tên, địa chỉ, số điện thoại hoặc địa chỉ e-mail, tuổi, ngày sanh, phái tính, bảo hiểm y tế, ngày nhận dịch vụ, nơi cung cấp dịch vụ, bác sĩ điều trị hoặc kết quả điều trị) để liên lạc quý vị, nhằm mục đích gây quỹ cho Bệnh Viện, và quý vị có quyền ngăn chặn sự liên lạc này mỗi khi có sự vận động gây quỹ. Cũng với mục đích tương tự, quý vị có thể cung cấp tên của quý vị cho Quỹ Tài Trợ (VMC Foundation). Số tiền gây quỹ sẽ được xử dụng để mở rộng thêm và nâng cao phẩm chất các dịch vụ và chương trình mà chúng tôi cung cấp cho cộng đồng. Quý vị có thể chấm dứt những sự liên lạc vận động gây quỹ, và quyết định này sẽ không ảnh hưởng gì đến việc điều trị hoặc trả tiền y phí của quý vị.

Phương pháp chấm dứt sự liên lạc gây quỹ:

1. Gọi VMC Foundation, số 408-885-2485;
2. Gửi điện thư (Email): [vmcfoundation@hhs.sccgov.org](mailto:vmcfoundation@hhs.sccgov.org)
3. Gửi trả thư vận động gây quỹ, đính kèm thư trả lời có viết “do not solicit” vào ô vuông.

### **Danh Mục Cơ Sở**

Bệnh viện và các cơ sở khác của chúng tôi xem và xử dụng PHI để duy trì danh sách những bệnh nhân đang nằm viện, bao gồm tên, địa điểm, bệnh trạng tổng quát (như, nguy kịch, ổn định), và tôn giáo. Danh sách này, ngoài mục tôn giáo, cũng có thể được tiết lộ cho những người hỏi tên của quý vị. Quý vị có thể viết thư yêu cầu không cho tiết lộ thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) khi có người hỏi về quý vị.

Thông tin về tôn giáo có thể được cung cấp cho giáo sĩ dù họ không hỏi về quý vị. Thông tin này được cung cấp để thân nhân, bạn, và giáo sĩ của quý vị có thể đến thăm và biết một cách tổng quát về sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị là bệnh nhân điều trị về tâm trí, nội trú hoặc ngoại chẩn tại các y viện tâm trí, hoặc nếu quý vị ghi danh vào chương trình cai nghiện ma túy và rượu thì chúng tôi sẽ không tiết lộ tên hoặc thông tin nào có thể cho người khác biết quý vị là bệnh nhân tại đây, trừ trường hợp quý vị cho phép chúng tôi làm điều này.

### **Những Người Tham Gia Trong Việc Điều Trị và Trả Tiền Y Phí Của Quý Vị**

Chúng tôi có thể trao đổi thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) của quý vị với thân nhân trong gia đình, bạn, đại diện cá nhân, hoặc bất cứ người nào quý vị muốn cho tham gia trong việc điều trị cho quý vị. Chúng tôi có thể trao đổi thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) của quý vị với bất cứ người nào trả tiền y phí cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể cho gia đình hoặc bạn của quý vị biết về bệnh trạng và sự hiện diện của quý vị trong SCVMC, ngoại trừ quý vị viết thư yêu cầu chúng tôi không cho biết. Ngoài ra, chúng tôi có thể trao đổi PHI của quý vị với một tổ chức cứu trợ thiên tai để gia đình của quý vị biết về bệnh trạng, tình trạng và địa điểm của quý vị. Đối với các hồ sơ về bệnh tâm trí và cai nghiện ma túy và rượu, chúng tôi chỉ được trao đổi PHI với bác sĩ điều trị và những cá nhân mà bệnh nhân chỉ định. Chúng tôi không thể tiết lộ hồ sơ về bệnh tâm trí và cai nghiện ma túy và rượu cho thân nhân trong gia đình, bạn, đại diện cá nhân nếu không có giấy ủy quyền, với một ngoại lệ là cha mẹ hoặc người bảo hộ (với những ngoại lệ có giới hạn) hoặc Người Quản Lý.

### **Nghiên Cứu**

Chúng tôi có thể xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị nhằm mục đích nghiên cứu. Tất cả các dự án nghiên cứu đều phải được lượng giá qua tiến trình duyệt xét và chấp thuận đặc biệt. Chúng tôi duyệt xét cách thức ban nghiên cứu xem và xử dụng thông tin về sức khỏe, và sẽ cố gắng cân bằng nhu cầu nghiên cứu và nhu cầu bảo vệ đời tư của bệnh nhân. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho những nhà khoa học đang chuẩn bị tiến hành cuộc nghiên cứu, để giúp họ tìm được các bệnh nhân có những nhu cầu y khoa phù hợp. Trong những trường hợp này, thông tin về sức khỏe của quý vị sẽ không ra khỏi phạm vi cơ sở của chúng tôi. Thường thì các nhà nghiên cứu chính sẽ liên lạc với bệnh nhân để mời bệnh nhân tham gia một cuộc nghiên cứu nào đó. Trước khi ghi danh vào cuộc nghiên cứu, quý vị sẽ được cung cấp đầy đủ thông tin về cuộc nghiên cứu, được giải đáp các thắc mắc, và có cơ hội quyết định ưng thuận bằng cách ký tên vào giấy ưng thuận. Chúng tôi có thể thực hiện các cuộc nghiên cứu khác mà không có sự ưng thuận của quý vị.

Các cuộc nghiên cứu này sẽ không ảnh hưởng đến sự điều trị hoặc sức khỏe của quý vị, và thông tin về sức khỏe của quý vị sẽ được tiếp tục bảo vệ. Thí dụ, cuộc nghiên cứu có thể gồm có phần duyệt xét hồ sơ để so sánh kết quả của các bệnh nhân được điều trị bằng những phương pháp khác nhau.

### **Nghiên Cứu của Sở Y Tế Công Cộng về Bệnh Dịch Học – Dân Số Học**

Chúng tôi có thể sử dụng và trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị nhằm mục đích nghiên cứu chiều hướng của bệnh trạng, tình trạng sức khỏe để hiểu rõ hơn về những sự khác biệt về sức khỏe.

Trong trường hợp này, các thông tin PHI của quý vị sẽ được tập hợp với các cá nhân khác và tất cả tên của bệnh nhân sẽ được loại ra nhằm mục đích thể hiện dữ kiện. Chúng tôi có thể kiểm tra các sự kiện như lợi tức, tuổi, phái và chủng tộc, như là những sự kiện căn bản ảnh hưởng sức khỏe của mỗi cộng đồng. Dữ kiện về chiều hướng sức khỏe cộng đồng có thể được trao đổi với các đơn vị trực thuộc SCVHHS và với các cơ sở cộng tác bên ngoài hệ thống, các học viện, và có thể là một phần trong toàn bộ báo cáo về Tình Trạng Sức Khỏe của các cộng đồng trong Hạt Santa Clara. Tên và thông tin cá nhân sẽ không bao giờ được đề cập nếu không có sự ưng thuận của cá nhân đó.

### **Theo Luật Quy Định**

Chúng tôi sẽ xem, sử dụng và tiết lộ các thông tin về sức khỏe của quý vị khi có sự đòi hỏi của luật liên bang, tiểu bang hoặc địa phương.

### **Để Tránh Một Nguy Cơ Nghiêm Trọng về Sức Khỏe và An Toàn**

Ngoại trừ trường hợp luật cấm, chúng tôi có thể xem, sử dụng và trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị khi cần thiết để ngăn ngừa hoặc giảm thiểu một nguy cơ nghiêm trọng về sức khỏe hoặc an toàn cho quý vị, hoặc cho người khác. Tuy nhiên, chúng tôi chỉ tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho người có trách nhiệm và có khả năng ngăn ngừa nguy cơ đó xảy ra.

### **Quảng Cáo Thương Mại và Bán Thông Tin “PHI”**

Chúng tôi không có quyền sử dụng hoặc tiết lộ thông tin về sức khỏe bảo mật “PHI” của quý vị nhằm mục đích quảng cáo sản phẩm, nếu không có giấy ủy quyền của quý vị. Chúng tôi không có quyền bán thông tin “PHI” của quý vị nếu không có giấy ủy quyền của quý vị.



## **Ghi Chú về Tâm Lý Trị Liệu**

Chúng tôi không có quyền xử dụng hoặc tiết lộ Ghi Chú về Tâm Lý Trị Liệu, nếu không có giấy ủy quyền của quý vị, ngoại trừ luật pháp cho phép hoặc đòi hỏi.

## **TRƯỜNG HỢP ĐẶC BIỆT**

### **Hiến Bộ Phận và Mô**

Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị với các tổ chức phụ trách về thu nhận hoặc ghép bộ phận, mắt hoặc mô, hoặc với ngân hàng các bộ phận hiến tặng, theo nhu cầu cần thiết để giúp việc hiến tặng và ghép bộ phận, mô.

### **Phục Vụ Quân Đội và Cựu Chiến Binh**

Nếu quý vị hiện nay hoặc trước đây có phục vụ trong quân đội, chúng tôi có thể trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị khi được yêu cầu bởi giới chức quân sự có thẩm quyền. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe về việc làm nhân viên quân sự nước ngoài đến giới chức quân sự có thẩm quyền thích hợp, theo sự cho phép và đòi hỏi của luật pháp.

### **Bồi Thường Tai Nạn Lao Động**

Ngoại trừ một số ngoại lệ đối với thông tin về điều trị bệnh tâm trí và cai nghiện ma túy và rượu, chúng tôi có thể trao đổi thông tin về sức khỏe của quý vị, theo sự cho phép của luật pháp, cho việc bồi thường tai nạn lao động hoặc các chương trình tương tự, khi cần thiết để cung cấp cho quý vị sự điều trị, các dịch vụ, hoặc các quyền lợi về những sự tổn thương hoặc bệnh tật có liên quan đến việc làm.

### **Những Rủi Ro Về Y Tế Công Cộng**

Chúng tôi có thể xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị vì các lý do y tế công cộng. Nói chung, các hoạt động này bao gồm, nhưng không giới hạn trong các điều sau đây:

- ngăn ngừa và kiểm soát bệnh (như ung thư hoặc lao), tổn thương hoặc mất năng lực;
- khai sanh và khai tử;
- báo cáo sự ngược đãi hoặc không chăm sóc trẻ em, người già và người lớn phải lệ thuộc vào người khác;
- báo cáo phản ứng thuốc, hoặc các vấn đề liên quan đến các sản phẩm y khoa;

- Thông Cáo bệnh nhân về những sự thu hồi, sửa chữa, hoặc thay thế các sản phẩm mà họ có thể đang sử dụng;
- Thông Cáo cho một người biết rằng họ có thể đã tiếp cận với một loại bệnh, hoặc có nguy cơ mắc bệnh hoặc truyền nhiễm bệnh cho người khác;
- Thông Cáo cho cơ quan chính quyền liên hệ biết nếu chúng tôi tin rằng bệnh nhân là một nạn nhân của sự ngược đãi, không chăm sóc hoặc bạo hành trong gia đình. Chúng tôi chỉ tiết lộ thông tin bảo mật về sức khỏe của quý vị khi nào quý vị đồng ý hoặc theo sự đòi hỏi hoặc cho phép của luật pháp.
- Thông Cáo cho nhân viên đáp ứng cấp cứu về việc có thể đã tiếp cận với HIV/AIDS, đến giới hạn cần thiết theo quy định của luật liên bang và tiểu bang.

### **Các Hoạt Động Giám Sát Về Y Tế**

Chúng tôi có thể xem, sử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị với một cơ quan giám sát về y tế theo sự cho phép và đòi hỏi của luật pháp. Các hoạt động giám sát này bao gồm: thí dụ như kiểm tra, điều tra, thanh tra, lượng giá để cấp tín chỉ và chứng chỉ hành nghề. Các hoạt động này cần thiết cho cơ quan chính quyền kiểm tra các hoạt động của hệ thống y tế, các chương trình của chính phủ, và sự tuân hành các đạo luật về dân sự.

### **Các Vụ Kiện và Tranh Cãi**

Nếu quý vị có liên quan đến một vụ kiện hoặc tranh cãi, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị theo lệnh của tòa án hoặc lệnh hành chính. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị theo lệnh của một trật đòi ra tòa, yêu cầu tiết lộ bằng chứng, hoặc thủ tục pháp lý khác của một người có liên quan trong vụ tranh cãi, nhưng chỉ tiết lộ sau khi đã tìm cách liên lạc quý vị để Thông Cáo về sự yêu cầu này (bao gồm gửi thư Thông Cáo cho quý vị) hoặc để nhận lệnh bảo vệ thông tin được yêu cầu. Chúng tôi chỉ tiết lộ hồ sơ điều trị bệnh tâm trí và cai nghiện ma túy và rượu theo lệnh tòa khi nhận được trật đòi ra tòa, hoặc giấy ủy quyền của bệnh nhân.

### **Thi Hành Luật Pháp**

Chúng tôi có thể xem, sử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị nếu có một viên chức ngành luật pháp yêu cầu:

- để tuân hành theo lệnh tòa, trật đòi ra tòa, trật tòa, lệnh hầu tòa, trật đòi của đại bồi thẩm đoàn hoặc thủ tục tương tự.

- để nhận dạng hoặc truy tìm một nghi can, tại đào, nhân chứng quan trọng, hoặc người mất tích;
- về nạn nhân hoặc một vụ phạm pháp, nếu, trong vài trường hợp giới hạn, chúng tôi không thể có được sự cho phép trực tiếp của nạn nhân trong một vụ phạm pháp;
- về một cái chết mà chúng tôi tin rằng có thể là một vụ giết người;
- về bất cứ hành động phạm pháp nào trong cơ sở của chúng tôi; và
- trong trường hợp khẩn cấp để báo cáo: một sự phạm pháp, địa điểm xảy ra vụ án hoặc các nạn nhân, hoặc lý lịch, sự mô tả hoặc chỗ ở của người gây án.

Hồ Sơ Về Sức Khỏe Tâm Trí Và Dịch Vụ Cai Nghiện Rượu và Ma Túy đòi hỏi có thêm biện pháp bảo vệ pháp lý và không thể tiết lộ nếu không có lệnh tòa hoặc giấy ủy quyền của bệnh nhân hoặc người đại diện của bệnh nhân, ngoại trừ một số trường hợp theo luật định.

### **Chuyên Viên Giáo Nghiệm, Khám Nghiệm Y Khoa và Giám Đốc Nhà Quản**

Chúng tôi có thể xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị đến chuyên viên giáo nghiệm hoặc khám nghiệm y khoa. Việc này cần thiết, thí dụ như để nhận dạng xác chết hoặc xác định nguyên nhân gây ra cái chết. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị đến giám đốc nhà quản để họ có thể thi hành nhiệm vụ. Chúng tôi chỉ tiết lộ hồ sơ điều trị bệnh tâm trí và cai nghiện ma túy và rượu đến chuyên viên giáo nghiệm hoặc khám nghiệm y khoa khi có lệnh tòa, hoặc giấy ủy quyền của thân nhân gần nhất của bệnh nhân.

### **An Ninh Quốc Gia và Hoạt Động Tình Báo**

Chúng tôi có thể xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho các viên chức liên bang vì lý do tình báo, phản gián, và các hoạt động an ninh quốc gia khác theo sự cho phép hoặc đòi hỏi của luật pháp.

Chúng tôi có thể xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho các viên chức liên bang để họ có thể bảo vệ Tổng Thống, gia đình của Tổng Thống, hoặc các yếu nhân khác hay cấp lãnh đạo của các nước khác, hoặc để tiến hành các cuộc điều tra đặc biệt.

### **Giam Giữ**

Nếu quý vị là phạm nhân trong trung tâm cải huấn hoặc bị cảnh sát giam giữ, chúng tôi có thể xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho trung tâm cải

huấn hoặc viên chức cảnh sát nếu họ xét thấy cần thiết: 1) để cung cấp dịch vụ y tế quý vị cần, 2) để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn cho quý vị hoặc cho những người khác, hoặc 3) cho sự an toàn và an ninh của trung tâm cải huấn.

### **TOÁN CHUYÊN VIÊN ĐA NGÀNH**

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị cho Toán Chuyên Viên Đa Ngành có liên quan trong việc ngăn ngừa, phát giác, quản trị và điều trị một trẻ em bị ngược đãi hoặc cha mẹ của trẻ em, hoặc một người lớn bị ngược đãi và không được chăm sóc.

### **BÁO CÁO THEO LUẬT ĐỊNH**

Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin về sức khỏe theo sự đòi hỏi của luật, bắt buộc phải làm báo cáo những trường hợp ngược đãi và bỏ bê không chăm sóc, hoặc bất cứ sự báo cáo nào theo luật định.

### **QUYỀN HẠN CỦA QUÝ VỊ LIÊN QUAN ĐẾN THÔNG TIN VỀ SỨC KHỎE BẢO MẬT CỦA QUÝ VỊ**

Quý vị có những quyền hạn sau đây liên quan đến các thông tin về sức khỏe của quý vị mà chúng tôi lưu giữ tại cơ sở của chúng tôi.

#### **Quyền Được Thông Báo Có Sự Vi Phạm Hoặc Xem Hồ Sơ Trái Phép**

Quý vị có quyền được Thông Báo nếu có người xem hồ sơ về sức khỏe (PHI) của quý vị hoặc một sự vi phạm liên quan đến thông tin của quý vị. Chúng tôi phải cung cấp cho quý vị thông tin về cách thức bảo mật hồ sơ cá nhân, theo luật định.

#### **Quyền Kiểm Tra và Làm Bản Sao**

Ngoại trừ thông tin liên quan đến việc điều trị bệnh tâm trí, hoặc thông tin thu thập trong một vụ kiện dân sự, hình sự hoặc hành chính, hoặc một số thông tin về sức khỏe bị chi phối bởi Clinical Laboratory Improvements Amendments năm 1988, quý vị có quyền yêu cầu kiểm tra và làm bản sao các thông tin về sức khỏe (PHI) của quý vị. Muốn kiểm tra và làm bản sao, quý vị phải gửi thư yêu cầu với chi tiết cụ thể, gửi về Release of Information Unit, theo địa chỉ ghi ở phần cuối của Thông Báo này.

Nếu chúng tôi từ chối việc kiểm tra, quý vị có quyền yêu cầu một cuộc tái duyệt lý do chúng tôi từ chối. Sự tái duyệt sẽ không được chấp nhận nếu 1) quý vị không có quyền xem hồ sơ theo như mô tả ở đoạn trên; 2) quý vị đang bị giam giữ và các bản

sao sẽ làm nguy hại đến sự an toàn, an ninh, giam giữ, hoặc phục hồi của quý vị hoặc của những người khác; 3) nếu thông tin về sức khỏe của quý vị thu thập được là một phần của cuộc nghiên cứu, mà quyền xem xét hồ sơ bị cấm chỉ trong thời gian cuộc nghiên cứu đang tiến hành; 4) nếu thông tin về sức khỏe của quý vị bị chi phối bởi Privacy Act và sự xem xét không được luật cho phép; hoặc 5) nếu thông tin về sức khỏe được một người khác, không phải là một bác sĩ, thu thập với một lời hứa là phải giữ kín, và xem xét thông tin đó sẽ biết được ai là người thu thập thông tin.

SCVHHS sẽ chọn một người có chứng chỉ hành nghề để duyệt lại sự từ chối này. Người duyệt sự từ chối sẽ không phải là người đã từ chối thư yêu cầu của quý vị.

### **Quyền Sửa Đổi**

Nếu cảm thấy thông tin về sức khỏe của quý vị mà chúng tôi hiện lưu giữ không chính xác hoặc không đầy đủ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi sửa đổi “PHI” của quý vị. Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi trong suốt thời gian chúng tôi còn giữ thông tin về sức khỏe của quý vị. Muốn yêu cầu sửa đổi, quý vị phải gửi thư yêu cầu và phải nêu lý do chính đáng.

Chúng tôi sẽ không sửa đổi thông tin bảo mật về sức khỏe của quý vị nếu không có thư yêu cầu của quý vị, hoặc nếu không có lý do chính đáng. Ngoài ra, chúng tôi sẽ từ chối nếu quý vị yêu cầu chúng tôi sửa đổi những thông tin:

- không do chúng tôi tạo ra;
- không phải là thông tin do chúng tôi lưu trữ hoặc cần thiết cho chúng tôi;
- không phải loại thông tin mà quý vị được luật pháp cho phép kiểm tra và làm bản sao;
- rất chính xác và đầy đủ.

Nếu chúng tôi từ chối sửa đổi thông tin, quý vị có quyền nộp cho chúng tôi một bản phụ lục, không quá 250 chữ, ghi rõ những mục nào hoặc thông tin nào trong hồ sơ mà quý vị tin rằng không chính xác hoặc không đầy đủ.

### **Quyền Yêu Cầu Liệt Kê Những Sự Tiết Lộ**

Quý vị có quyền yêu cầu một bản hồ sơ về những lần tiết lộ. Đây là một danh sách liệt kê những lần chúng tôi đã tiết lộ “PHI” của quý vị, ngoài những lần tiết lộ cho việc điều trị, trả tiền và điều hành chăm sóc sức khỏe của chúng tôi (như các nhiệm vụ mô tả ở phần trên), và các trường hợp ngoại lệ theo luật định.

Thư yêu cầu phải ghi rõ thời hạn, không được quá 6 năm, và không thể bao gồm các ngày trước ngày 14 tháng 4, năm 2003. Thư yêu cầu phải mô tả loại danh sách nào quý vị cần (thí dụ, văn bản hoặc chuyển bằng điện tử). Danh sách quý vị yêu cầu lần đầu trong thời hạn 12 tháng sẽ được miễn phí. Nếu quý vị yêu cầu thêm các danh sách khác, chúng tôi sẽ tính phí tổn về việc cung cấp danh sách này. Chúng tôi sẽ cho biết trước giá tiền để quý vị có thể hủy bỏ hoặc sửa đổi sự yêu cầu của quý vị trước khi trả chi phí đó.

### **Quyền Yêu Cầu Hạn Chế Sự Xử dụng**

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế sự xử dụng hoặc tiết lộ hồ sơ bệnh lý của quý vị trong việc điều trị, trả tiền hoặc điều hành việc chăm sóc sức khỏe. Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế việc tiết lộ hồ sơ bệnh lý của quý vị đến những người có liên quan trong việc chăm sóc hoặc trả tiền cho việc chăm sóc, như là thân nhân trong gia đình hoặc bạn bè. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không được xem, xử dụng hoặc tiết lộ thông tin về cuộc giải phẫu của quý vị tại SCVMC, hoặc về sự điều trị quý vị nhận được tại một trong các cơ sở của chúng tôi. ***Chúng tôi không bị bắt buộc phải làm theo sự yêu cầu của quý vị.*** Nếu đồng ý, chúng tôi sẽ làm theo yêu cầu của quý vị, ngoại trừ thông tin này cần thiết để điều trị khẩn cấp cho quý vị.

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế cung cấp một số “PHI” cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị nếu quý vị đã tự trả tiền toàn bộ việc điều trị mà quý vị nhận được tại cơ sở của chúng tôi.

Trong thư yêu cầu, quý vị cần cho chúng tôi biết: 1) thông tin nào quý vị muốn chúng tôi giới hạn; 2) quý vị muốn giới hạn chúng tôi xử dụng hoặc tiết lộ, hoặc cả hai; và 3) quý vị muốn áp dụng sự giới hạn đối với người nào, thí dụ, giới hạn tiết lộ cho người phối ngẫu.

### **Quyền Yêu Cầu Giữ Kín Các Cuộc Đối Thoại**

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi nói chuyện với quý vị về những thông tin về sức khỏe của quý vị bằng một phương cách đặc biệt nào đó hoặc tại một địa điểm riêng nào đó. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại sở làm hoặc qua thư tín. Muốn yêu cầu giữ kín các cuộc đối thoại, quý vị phải viết thư gửi về Release of Information Unit theo địa chỉ ghi trong Thông Cáo này. Chúng tôi sẽ không hỏi quý vị về lý do yêu cầu việc này, và chúng tôi sẽ cố gắng làm theo tất cả

yêu cầu có tính chất **hợp lý**. Quý vị phải cho chúng tôi biết quý vị muốn chúng tôi liên lạc bằng cách nào và tại đâu.

### **Quyền Nhận Một Bản Thông Cáo Đây**

Quý vị có quyền nhận một bản Thông Cáo này. Dù quý vị đã đồng ý nhận bản Thông Cáo qua hệ thống điện tử, quý vị vẫn có quyền yêu cầu một giấy Thông Cáo này nếu quý vị gửi thư yêu cầu đến địa chỉ ghi ở phần cuối Thông Cáo này. Quý vị có thể lấy bản Thông Cáo này tại trang mạng của chúng tôi: [www.sccgov.org](http://www.sccgov.org), và chọn mục “Health and Human Care” và tìm “HIPAA Notice of Privacy Practices”.

### **SỬA ĐỔI THÔNG CÁO NÀY**

Chúng tôi dành toàn quyền sửa đổi Thông Cáo này. Chúng tôi dành quyền sửa đổi đối với thông tin về sức khỏe của quý vị mà chúng tôi đã có sẵn, cũng như tất cả thông tin chúng tôi sẽ nhận được trong tương lai. Chúng tôi sẽ dán một bản Thông Cáo hiện hành tại các cơ sở của chúng tôi. Ngày Thông Cáo bắt đầu có hiệu lực sẽ được in trên trang nhất. Thông Cáo hiện hành sẽ có tại [www.scvmed.org](http://www.scvmed.org)

### **THAN PHIÊN**

Chúng tôi sẵn sàng giải đáp các thắc mắc và quan tâm của quý vị, cũng như giải quyết bất cứ sự than phiền nào của quý vị về việc xem, xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe (PHI) của quý vị. Nếu nghĩ rằng đời tư của quý vị đã bị xâm phạm, quý vị có thể gửi thư than phiền cho chúng tôi, hoặc gửi đến Secretary of the Department of Health and Human Services. Muốn gửi thư than phiền đến chúng tôi, quý vị phải gửi về địa chỉ:

Santa Clara Valley Health & Hospital System  
ATTN: Compliance & Privacy Officer  
2325 Enborg Lane, Suite 290  
San Jose, CA 95128  
408-885-3794

**Quý vị sẽ không bị trừng phạt vì gửi thư than phiền.**

## **NHỮNG CÁCH XỬ DỤNG KHÁC VỀ THÔNG TIN BẢO MẬT VỀ SỨC KHỎE**

Tất cả những sự xử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe bảo mật (PHI) không được đề cập trong Thông Cáo này, hoặc các đạo luật áp dụng cho chúng tôi, chỉ được thực hiện khi nào có văn kiện cho phép của quý vị. Nếu đã cho phép chúng tôi xem, xử dụng hoặc trao đổi thông tin về sức khỏe, quý vị có thể viết thư hủy bỏ sự cho phép đó, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị hủy bỏ sự cho phép thì chúng tôi sẽ ngưng xem, xử dụng hoặc tiết lộ thêm thông tin về sức khỏe của quý vị cho những mục đích đã được đề cập trong giấy cho phép của quý vị. Quý vị cần hiểu rằng chúng tôi không thể thu hồi lại bất cứ sự tiết lộ nào chúng tôi đã làm khi có sự cho phép trước đây, và hiểu rằng theo luật định, chúng tôi phải lưu giữ hồ sơ về những dịch vụ hoặc điều trị mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị.

## **THÔNG TIN LIÊN LẠC VỀ QUYỀN HẠN LIÊN QUAN ĐẾN “PHI”**

Xin quý vị liên lạc Release of Information Unit để 1) Yêu cầu kiểm tra hoặc làm bản sao hồ sơ bệnh lý; 2) yêu cầu sửa đổi hồ sơ bệnh lý; 3) yêu cầu cung cấp hồ sơ những sự tiết lộ; 4) yêu cầu hạn chế tiết lộ thông tin.

Santa Clara Valley Medical Center  
ATT: Release of Information Unit  
Medical Record Services  
751 South Bascom Avenue  
San Jose, CA 95128

### **Quyền Yêu Cầu Tái Duyệt**

Xin quý vị liên lạc Privacy Office của SCVHHS Department, nơi mà quý vị nhận dịch vụ tại các địa chỉ sau đây để 1) Yêu cầu tái duyệt sự từ chối yêu cầu của quý vị liên quan đến PHI; 2) yêu cầu văn bản Thông Cáo; 3) yêu cầu bảo mật sự đối thoại.

Santa Clara Valley Medical Center  
ATT: Privacy Coordinator



Medical Record Services  
751 S. Bascom Avenue  
San Jose, CA 95128

Privacy Officer, Drug and Alcohol Department  
976 Lenzen Avenue  
San Jose, CA 95126

Privacy Officer, Department of Mental Health  
Mental Health Department Administration  
828 S. Bascom Avenue  
Suite 200  
San Jose. CA 95128

Privacy Officer, Custody Health Services  
Custody Bureau Administration  
180 W. Hedding St.  
San Jose, Ca. 95110

Privacy Officer, Public Health Department  
976 Lenzen Avenue  
San Jose, CA 95126